

Sobre la traducción de Jenofonte realizada por  
Diego Gracián (1552)

On Diego Gracian's translation of Xenophon (1552)

Álvaro IBÁÑEZ CHACÓN\*  
*Universidad de Granada*  
alvaroic@ugr.es

*Resumen*

*Las obras de Xenophon trasladadas de griego en castellano por el secretario Diego Gracian, diuididas en tres partes, dirigidas al Serenissimo Principe don Philippe, nuestro señor, impresas en Salamanca por Juan de Junta en 1552, conforma la primera versión española de Jenofonte, realizada por Diego Gracián. Como traductor, Gracián ha sido duramente criticado, pero un estudio detallado de su *ars uersoria* nos permite considerar que, aunque echó mano las traducciones que había a su disposición –principalmente latinas–, su conocimiento del griego no puede negarse. Su traducción parcial de Jenofonte ha sido un instrumento decisivo para la tradición del historiador y para el aprendizaje del griego clásico en España, siendo reimpressa con pequeñas correcciones hasta finales del siglo XX.*

*Abstract*

*Las obras de Xenophon trasladadas de griego en castellano por el secretario Diego Gracian, diuididas en tres partes, dirigidas al Serenissimo Principe don Philippe, nuestro señor, printed in Salamanca by Juan de Junta in 1552 is the first Spanish translation of Xenophon, made by Diego Gracian. As a translator, Gracian has been harshly criticized, but a detailed study of his *ars uersoria* leads us to consider that even though he used the versions at this disposal –mainly the Latin ones–, his knowledge of Greek*

\* Conjugamos en este trabajo en memoria del Prof. Camacho Rojo dos de sus campos de investigación: historiografía y tradición clásica. Sirva de modesto homenaje en recuerdo de un gran filólogo y docente.

cannot be questioned. His partial version has been a decisive instrument for the tradition of Xenophon and for the learning of classical Greek in Spain, being reprinted with minor corrections until the end of the 20<sup>th</sup> century.

*Palabras clave:* Jenofonte, Gracián, traducción, Humanismo.

*Key words:* Xenophon, Gracian, translation, Humanism.

### 1. *Diego Gracián, traductor de clásicos griegos*

Diego Gracián de Alderete (1494-1584) fue un destacado humanista español activo en la corte de los Habsburgo, donde ocupó cargos al servicio de personalidades foráneas y nacionales, llegando a ser secretario políglota e intérprete de Carlos V y de Felipe II; además, entabló amistad con Erasmo y propagó su ideología en España<sup>1</sup>. Aquí nos interesa su faceta de traductor de autores griegos<sup>2</sup>: *Moralia* de Plutarco, algunos discursos de Isócrates, Agapito y Dión de Prusa<sup>3</sup>, *Historia de la guerra del Peloponeso* de Tucídides y las obras casi completas de Jenofonte, objeto de nuestro estudio.

Acerca de la labor traductora de Gracián, la crítica se viene adscribiendo desde Menéndez Pelayo a dos teorías principales<sup>4</sup>: traducía directamente del griego –con mejor o peor calidad–<sup>5</sup>, o por el contrario sus versiones estaban basadas en traducciones latinas y vernáculos<sup>6</sup>. Generalmente se ha vapuleado en exceso a Gracián como traductor, pero un estudio detallado de su *ars uersoria* demuestra, al menos, que utilizó las versiones ya disponibles a su alcance, pero que también podía leer a los clásicos en su lengua original<sup>7</sup>. Puede que, como señala J. Bergua (1995, p. 193), “a Gracián, en medio del ambiente general de ignorancia del griego que veía en España, sus pocos conocimientos y su peculiar técnica traductora le parecían suficientes para proclamar que traducía del griego”.

1. PAZ Y MELIÁ 1901; EZQUERRO 1968.

2. Un completo repaso de su producción impresa o manuscrita en PAZ Y MELIÁ, 1901, pp. 608-625 y EZQUERRO 1968, pp. 98-126; para las traducciones, en general, LÓPEZ RUEDA 1973, pp. 386-393 y las sucintas informaciones que da BEADSLEY 1970, p. 44.

3. BRAVO 1984; MOROCHO 1987.

4. MENÉNDEZ PELAYO 1952, pp. 177-191.

5. ADRADOS 1967, p. 73 considera que su traducción de Tucídides “es realmente muy mala”.

6. LASSO DE LA VEGA 1962, pp. 489-501.

7. MORALES ORTIZ 2000, pp. 262-339; cf. también BERGUA 1995, pp. 161-195.

## 2. *Las obras de Xenophon*

El volumen de *Las obras de Xenophon* consta de 222 folios en 8º, con 45 líneas por página, alternando caracteres romanos (carta al Príncipe y *argumenta* de cada libro) con un elegante alfabeto gótico para los paratextos introductorios y el grueso de la traducción, dispuesta a doble columna sin intercolumnio y con *marginalia*. Se compone de:

Tabla de contenidos (*sine folio*)

Privilegio real de impresión (*sine folio*)

Carta al Príncipe Felipe (*sine folio*)

Biografía de Jenofonte y comentarios sobre la traducción (*sine folio*)

Índice de contenidos (*sine folio*)

Primera parte (fols. 1r-101r): *Historia de Cyro*

Segunda parte (fols. 102r-179v): *Entrada de Cyro en Asia*

Tercera parte (fols. 180r-222v):

fols. 180r-187r: *Del oficio y cargo de capitán general de los de cauallo*

fols. 187v-195r: *Del arte militar de caualleria*

fols. 195v-205r: *De los loores y proezas de Agesilao*

fols. 205v-211v: *De la republica y gouernacion de los Lacedemonios*

fols. 212r-222v: *De la caça y monteria*

Tercetos laudatorios de B. Morales (*sine folio*)

Jenofonte fue un autor muy recomendado en los planes de estudio del Quinientos español –siguiendo los consejos de Erasmo y Vives para el aprendizaje de la lengua griega–, dada la amenidad narrativa y la relativa sencillez de su prosa<sup>8</sup>; además, para el propio Erasmo el Ateniese representaba una lectura moralmente edificante, pues *Cyropaedian magis ad exemplum instituende uite, quam ad fidem historie scripsit*<sup>9</sup>. Aquí radica, creemos, la selección de obras traducidas, justificada por el propio Gracián en el prólogo, con especial énfasis en lo provechosas que son para la formación de un monarca ideal<sup>10</sup>. De *Ciropedia*, por

8. Vid. ERASMO 1512, pp. 67r-73v; VIVES 1531, p. 108r; VERGARA 1537, (s.p.); ABRIL 1586, p. 10r. Sobre los planes de estudio del griego en las diferentes universidades españolas LÓPEZ RUEDA 1973, pp. 15-143.

9. ERASMO 1512, p. 55r; cf. BATAILLON 1950, II, p. 173.

10. Los mismos argumentos se repiten de forma resumida en la carta introductoria del privilegio real por Juan Vázquez en nombre de los Reyes Maximiliano y María, regentes durante la infancia de Felipe II, y para quienes Gracián ejercía de secretario e intérprete, cf. EZQUERRO 1968, pp. 49-50.

ejemplo, dice que “es vna imagen de vn principe que sea sabio en su gouernacion, y valiente en la guerra”, incidiendo en las funciones de los “ayos” en la formación del futuro rey de Persia, clara referencia a su actualidad<sup>11</sup>. Pero es sobre todo en la justificación de *Anábasis* donde Gracián plantea un paralelismo claro con la historia contemporánea, pues en esa obra “se puede bien ver quan sabrosa cosa es la fe y verdad de la historia, y se pueden entender los loores de vn excelente capitán, y se pueden notar mucho exemplos de fee, lealtad, prudencia, esfuerço, tolerancia, y otras virtudes, que fácilmente se pueden imitar, y mucho exemplos de vicios que deuen aborrecerse”, *exempla* todos –a excepción de la “fee”– que se pueden entresacar del relato jenofonteo y que Gracián aplica al Emperador Carlos V cuando compara la expedición de Ciro contra Artajerjes con “la guerra que el Emperador y rey don Carlos nuestro señor vimos que tuuo los años pasados contra el Turco Soliman. Porque la vna y la otra, aunque en distancia de muchos siglos, nos enseña claramente que vale mas en la guerra buena gente que mucha, prudente esfuerço que desatinadas fuerças”, concluyendo después que, de igual manera que los soldados griegos consiguieron abrirse paso por los parajes inhóspitos y salvajes hasta Grecia, “deuemos tambien tener esperança, que los Christianos siendo conformes podran ganar la Grecia, y siendo vencedores poner en Constantinopla los estandarte de Jesu Christo”.

Aunque sea de manera algo forzosa, historia, religión y Estado quedan perfectamente combinados, una línea que sigue también a la hora de justificar la traducción de los otros opúsculos de la tercera parte. De *Hipárquico* resume las características que debe tener el “capitan general de la gente de cauallo”: dotes de mando, fuerte personalidad, facultades físicas, conocimiento de táctica militar, respeto de los subordinados, etc. son cualidades que, implícitamente, ansía Gracián en el futuro monarca, avezado en el arte de la caballería más allá de la mera afición<sup>12</sup>. En relación con *Sobre la equitación*, expone brevemente el contenido de la obra, insistiendo en la “disciplina militar” más que el propio Jenofonte, quien solo dedica el último capítulo a las cuestiones bélicas y se centra, en cambio, en cómo se debe elegir, educar y cuidar de un caballo, lo más significativo de la παιδεία jenofonteica. Por otro lado, las cualidades del buen gobernante las vuelve a presentar Gracián a partir de *Agesilao*, destacando el valor ejemplarizante que tiene conocer la vida del rey espartano, “porque ciertamente el animo sublimado

11. Se ha de tener en cuenta que fueron varios los preceptores del príncipe Felipe y que la sucesión de unos a otros y la propia elección de los maestros no estuvo libre de polémica, vid. GONZALO 2013, con amplio estudio y abundantes referencias.

12. De todos era conocida la afición del futuro monarca en la equitación y la cultura ecuestre era esencial en el ambiente cortesano, vid. HERNANDO 2005; GONZALO 2013, pp. 411-420.

y generoso se deleyta en oyr las cosas antiguas y hazañas grandes y famosas”, con el fin de emular las cualidades que Jenofonte atribuye a Agesilao: “gran justicia, señalada prudencia, singular sabiduria, excelente grauedad de animo, constancia, modestia, continencia, magnificencia, humanidad, gratitud, religion, y finalmente vn rimero de todas las virtudes”. Y por este motivo se ha incluido también la *Constitución de los lacedemonios*, “para que todos sepan que de los buenos institutos y leyes se forjan y forman los buenos y señalados varones”. Finalmente, se justifica la traducción del *Cinegético* en tanto que “el exercicio de la caça es muy necessario, y aprouecha mucho para la virtud y esfuerço militar, por muchas razones, y la principal es porque della aprenden a ser buenos y diligentes hombres para la guerra, y para todos los otros cargos”<sup>13</sup>. No incluye Gracián, en cambio, otras obras del historiador ateniense y él mismo se justifica afirmando que no traduce *Helénicas* “por juntarlo con la historia de Thucidides, que dias ha que tengo casi traduzida”, aunque, en realidad, no los adjunta; y tampoco tradujo “lo que Xenophon escriuio de los dichos y sentencias de Socrates philosopho su maestro, por ser material moral, y totalmente distinta y diferente de la guerra, que trata con estas historias. Y por la misma razon dexe de traduzir otros trataos pequeños de diuersas materias que pone en fin de sus obras”.

La selección de Gracián se corresponde, por tanto, con el carácter propedéutico de la obra de Jenofonte y el valor ejemplarizante que tienen no solo las obras historiográficas y biográficas, sino también sus tratados técnicos<sup>14</sup>. Así, inmerso en la cultura humanista de corte erasmizante, el secretario políglota encuentra y establece nexos entre el monarca ideal clásico y el que espera ver en la figura del futuro Felipe II; otra cosa es que esto llegara a suceder o no<sup>15</sup>.

En cuanto a la traducción en sí, Gracián afirma en el prólogo que su labor fue revisada por Ginés de Sepúlveda, erudito, cronista real y preceptor del príncipe Felipe<sup>16</sup>, y por Ambrosio de Morales, catedrático de griego en la Universidad de Alcalá<sup>17</sup>, lo que no solo denota necesidad de promoción, sino también de

13. La caza era la otra gran afición del Príncipe y uno de los pilares básicos en las relaciones cortesanas, vid. RIVERO 2005; RIVERO & EZQUERRA 2005.

14. Vid. JAEGER 1986, pp. 156-181; VELA TEJADA 1998, pp. 3-81.

15. Personalmente, creemos que los valores que Gracián pretende implantar en el monarca no difieren de los que el propio Carlos V intentó imprimir en su hijo. Además, es difícil calibrar hasta qué punto calaron estas enseñanzas en Felipe II, sobre todo a tenor de ciertas decisiones tomadas durante su reinado en relación con la censura. Así se expondrá en IBÁÑEZ CHACÓN, en prensa.

16. Compuso las crónicas de Carlos V y Felipe II, vid. GONZALO 2013, pp. 538-545.

17. LÓPEZ RUEDA 1973, p. 49.

pulimiento y corrección. Sin embargo, J. Lasso de la Vega (1962, pp. 499-500, n. 71) estableció en una apresurada, pero nutrida nota las posibles versiones (más latinas que vernáculas) utilizadas por Gracián, afirmando que “aquellas versiones latinas son, en general, buenas y, por ello, la traslación castellana de Gracián es muy superior a su Tucídides. Pero cuando el intérprete latino yerra, yerra también el traductor de segunda mano”<sup>18</sup>.

Dado que el propio autor no lo indica, para identificar el texto base de su versión podemos plantear dos hipótesis: Gracián trabajó a partir de un volumen de *opera omnia*, o bien recurrió a varios ejemplares para confeccionar su traducción; sin embargo, dada la dispersión y el difícil acceso a tantos libros, creemos más bien que utilizó un único volumen de obras completas. De las aparecidas solo con el texto griego (Venetiis 1525, Florentiae 1527 y Hala Sueuorum 1540)<sup>19</sup>, el ejemplar de 1540 es el más completo y en Basilea se publicó en 1545 una colección de traducciones latinas (de Filelfo, Maffei, Bruno, Erasmo, etc.); sin embargo, es más probable que se sirviera de la edición bilingüe griego-latín aparecida también en Basilea en 1545, *apud Nicolaum Brylingerum*, a dos columnas, con el texto griego editado por Albano Torino en una y en la otra la correspondiente traducción latina habitual<sup>20</sup>. Tras la comparación de los textos hemos concluido que, efectivamente, seguía la *editio Basileensis*.

También se ha dicho que Gracián pudo haber consultado alguna traducción francesa<sup>21</sup>, pero no se conoce ninguna de los *opera omnia*, solo versiones de obras sueltas: *L'Histoire du voyage que feit Cyrus à l'encontre du roy de Perse Artaxerses son frere*, realizada en 1529 por Claude Seyssel a partir de una traducción latina de la *Anábasis* de Jano Láscaris hoy perdida<sup>22</sup>; *La Cyropédie de Xenophon* de 1547, versión de Jacques de Vintimille; las traducciones de 1551 del primer libro de la *Ciropedia* y el *Agesilao* contenidas en un volumen junto con los discursos de Isócrates a cargo de Louis Le Roy<sup>23</sup>. Hemos ido cotejando la versión de Gracián y no hallamos ninguna semejanza reseñable para continuar afirmando que pudo servirse de ellas.

Nos centraremos, por tanto, en la confrontación de la traducción de Gracián con el texto griego de la *editio Basileensis* y con las versiones latinas de los humanistas italianos. Ahora bien, por razones de espacio nos vamos a limitar

18 Nada al respeto ofrece MARTÍNEZ 2010.

19 Todos los datos en MARSH 1992 y 2003.

20 MARSH 1992, p. 88.

21 LÓPEZ RUEDA 1973, pp. 390-393.

22 MARSH 1992, p. 103.

23 Cf. CHAVY 1988, pp. 1465-1470.

a los *scripta minora* de la tercera parte, dado que serían precisamente los textos más olvidados en un estudio de estas características; en concreto, expondremos solo el resultado del estudio comparativo del primer capítulo de *Agesilao*, el más extenso y que conforma una unidad narrativa: “las hazañas que hizo en Asia”, en palabras del propio Gracián; de *Hipárquico* 1.1-9, que corresponde a la presentación de la obra y de los puntos que serán tratados posteriormente; del tratado *Sobre la equitación*, nos limitamos al capítulo 11, dedicado al caballo de gala, quizá el más interesante para la cultura ecuestre cortesana del momento; y del resto de obras entresacamos ejemplos significativos. No obstante, para argumentar determinadas cuestiones, nos veremos obligados a recurrir a *Ciropedia* y *Anábasis*. En cuanto a la metodología, intentamos seguir el proceder de A. Morales Ortiz (2000, pp. 298-339), quien abarca un *corpus* mucho más amplio como son los *Moralia* plutarqueos.

### 3. *Ars uersoria*

#### 3.1. FIDELIDAD

En primer lugar, la profesora A. Morales Ortiz (2000, pp. 298-307) ha destacado cómo, a pesar de dejarse llevar por las traducciones latinas, Gracián intenta mantenerse fiel a la estructura del griego, lo que también podemos evidenciar en la traducción de Jenofonte. Así, ejemplos de traducción literal serían *Ages.* 1.20 γινώσκων δ’ ὅτι ἡ μὲν πορθομένη καὶ ἐρημουμένη χώρα οὐκ ἂν δύναίτο πολὺν χρόνον στρατεύμα φέρειν, ἡ δ’ οἰκουμένη μὲν σπειρομένη δὲ ἀέναον ἂν τὴν τροφήν παρέχοι, ἐπεμέλετο οὐ μόνον τοῦ βία χειροῦσθαι τοὺς ἐναντίους, ἀλλὰ καὶ τοῦ πράοτητι προσάγεσθαι “conociendo que la tierra destruyda y despoblada no podia mucho tiempo sufrir el exercito, y que la poblada y sembrada siempre le podia dar mantenimientos, procuraua no solamente conquistar por fuerza los enemigos, pero tambien atraer los por bondad y mansedumbre”<sup>24</sup>; *Eq.* 11.1 ἦν δὲ τις ἄρα βουληθῆ καὶ πομπικῶ καὶ μετεώρῳ καὶ λαμπρῶ ἵππῳ χρήσασθαι “agora pues si alguno quiere cauallo pomposo, loçano y de lindo parecer”<sup>25</sup>.

24 La traducción de Filelfo es mucho más libre (Basilea 1545, p. 555): *noscens autem eam regionem quae in praedam uersa desertaque esset, non posse ad multum temporis exercitum ferre, quae uero habiteretur ferereturque, perpetuum praebere aiimentum, studuit ut non solum ui hostes caperet, uerum et humanitate pelliceret.*

25 Menos literal es la traducción de Camerario (Basilea 1545, p. 607): *De equis autem ad pompam idoneis, quique sese erigere, et praeclari uideri soleant.*

En estos casos, Gracián intenta, a pesar de las *amplificationes* (cf. *infra*), reproducir las figuras estilísticas de Jenofonte: poliptoton *Ages.* 1.2 ἐκ βασιλέων βασιλεῦσιν “reyes nacidos de rey”; 1.3 ἀλλ’ ἡγεμόνων ἡγεμονεύουσιν “siendo ... sino caudillos de los caudillos”; litote *Ages.* 1.38 οὐ πλαστήν “no fingido”; paralelismo: *Eq.* 11.13 καὶ εὐδοκίμους μὲν ἵππους ἔχειν, εὐδοκιμεῖν δὲ αὐτὸν ἐν τῇ ἰππικῇ “y quanto mejores y mas preciados cauallos tuuiere tanto mas bueno sera en el arte militar de caualleria”, etc.

Directamente relacionado con esto, Gracián muestra un acusado interés por dar a su traducción un aire heleno, eligiendo términos castellanos que derivan del griego o recurriendo a la traducción etimológica de vocablos clave, generalmente compuestos<sup>26</sup>. Este procedimiento se encuentra también en la versión jenofonteá: *Ages.* 1.4 οὔτε δημοκρατία οὔτε ὀλιγαρχία οὔτε τυραννίς “ni Democracia, ni Olygrachia, ni Tyrannia”; 1.36 αὐξανόμενος “aumentado”, τῇ πατρίδι “su patria”; *Eq.Mag.* 1.3 εὐχρηστοὶ “buenos y obedientes”; 1.8 συνεργοὺς “coadjutores”, συνεπιμελεῖσθαι “que juntamente con ellos tuuiese cuidado”; *Eq.* 11.7 ἀποχαλινῶται “le desenfrenan”, etc.

No obstante, como parte del proceso de adaptación llevado a cabo por Gracián (cf. *infra*), los teónimos griegos son sistemáticamente sustituidos por sus correspondientes latinos<sup>27</sup>; así, Ἄρτεμις “Diana” (*Ages.* 1.27), Ἐσκαληπιός “Esculapio” (*Cyn.* 1.2), Ζεὺς “Jupiter” (*Cyn.* 1.3), traduciendo también los epítetos rituales: *Lac.* 13.2 Διὶ Ἀγήτορι “al Dios Jupiter buen guiador” y objetos sagrados como en *Eq.Mag.* 3.2 πρὸς τοῖς Ἑρμαῖς “por las estatuas de Mercurio”. Los nombres de héroes con tradición latina independiente también son recuperados: Ὀδυσσεύς, Πολυδεύκης, Ἀχιλλεύς “Ulysses”, “Polux”, “Achiles” (*Cyn.* 1.2), Ἡρακλῆς “Hercules” (*Cyn.* 1.9), etc.

### 3.2. AMPLIFICATIONES

Una característica del *ars uersoria* de Gracián, compartida con la mayoría de los humanistas traductores, es la *amplificatio* por desdoblamiento de un término griego en dos o tres, todo en pos de la claridad y el didactismo<sup>28</sup>. Así: *Ages.* 1.1 ἀρετῆς τε καὶ δόξης “de la virtud, gloria y fama”; 1.3 πόλεως δὲ τῆς ἐπιτυχούσης “de alguna ciudad vil y ruyn”; 1.4 ἀδιάσπαστος “fijo et inuiolable”;

26. MORALES ORTIZ 2000, pp. 301-307 y pp. 330-334 (neologismos).

27. MORALES ORTIZ 2000, p. 323.

28. Vid. GARCÍA LÓPEZ 1990, p. 163; MOROCHO 1987, pp. 357-358; BERGUA 1995, pp. 184-185; MORALES ORTIZ 2000, pp. 304-307.

συνεχῆς “firme y estable”; 1.5 ἄξιος “digno y merecedor”; 1.6 συμμάχων “con los amigos y compañeros”; 1.8 δαπανῶντα “gastar y destruir”; 1.10 ἀδόλως “sin dolo ni fraude alguna”; 1.11 αἰσθόμενος “sintiese y entendiese”; 1.13 φαιδρῶ “alegre y sereno”; 1.16 παμπληθῆ χρήματα “infinitos despojos y dineros”; 1.19 ἀλίσκοιτο “salteasen y robassen”; 1.22, φιλάνθρωπία “humanidad y clemencia”; 1.25 ἄθλα “premios y joyas”; 1.26 πολεμικὰ ὄπλα “armas y aparejos de guerra”; 1.27 ἀνατιθέντας “ofrecer y presentar”; 1.28 ῥώμην “ánimo y corazón”; 1.31 πελτασταῖς “a los de lanza y escudos”; 1.36 αἰσχρὰ “torpes y feos”; 1.37 εὐδαίμονας “ricas y bienaventuradas”; *Eq.Mag.* 1.2 κατὰ τὸν νόμον “legítimo y acostumbrado”; 1.3 ἀποφεύγειν “salir della/o retirarse”; 1.4 τραχεῖαι “asperos y duros”; *Eq.* 11.1 εὐρωστων “valientes y robustos”; 11.5 διδασκαλίων “doctrina y enseñanza”; 11.8 μεγαλοπρεπεῖς “galanes y pomposos”; 11.10 λαμπρὸς “vistoso y señalado” –aquí recoge el significado del ἀξιοθέατον omitido poco después– y en 11.11 lo vierte como “prez ni honrra”; 11.13 τρέφῃ “criare y acostumbrare”, ἀγωνίσμασι “en los combates y contiendas”; *Lac.* 1.1 ἐπιτηδεύματα “estudios y ejercicios”, 1.2 εὐδαιμονία “en felicidad y riqueza”, 1.4 ἔρρωμενέστερα “más robustos y valientes”, etc.

La *amplificatio* se produce, con igual valor, mediante la adición de modificadores ausentes en el original griego (p.e. *Ages.* 1.5 σημεῖα “evidentes señales”; 1.16 στρατηγικὸν “gran ardid”; 1.21 ἀνθρώπους “hombres piadosos”; 1.28 ἐπὶ τὰ κράτιστα “los más fuertes lugares”; *Lac.* 1.4 ἰσχῦος “luchas y fuerzas de brazos”), pero también mediante la extracción de complementos a partir del significado de los verbos, en ocasiones igualmente desdoblados: *Ages.* 1.6: βουλευομένων “ouiesen su consejo”; 1.9. ἐξέπλευσε “se partio y nauego por la mar”; 1.10 ὄμοσεν “habiendo prometido con juramento”; 1.12 συντίθεσθαι “quisiesen contratar”; 1.17 ἐξάπατᾶν “usar de sus artes”; 1.27 ἔστεφανωμένους “coronados con sus guirnaldas”; 1.31 σφαγιασάμενος “haciendo primeramente su sacrificio”<sup>29</sup>; 1.33 ἤκουσε “oyesse decir”; 1.36 προσῆψεν “le auia dado el mando”; *Eq.Mag.* 1.6 ἀκοντιοῦσί “sepan tirar a cauallo”; *Eq.* 11.7 καλῶς μετεωρίζῃ “y leuantado bien las manos y hecho coruetas y su deuer”; *Lac.* 1.2 ηὐδαιμόνησαν “fueron prosperos y bienaventurados”; 1.8 ἐπιθυμοίη “tuviese deseo”, etc.

En este orden de cosas, muchas de las *amplificationes* de Gracián son auténticas incorporaciones de texto ausente en el original y que diferenciamos de las glosas (cf. *infra*) porque no comportan una aclaración, sino que añaden información deducida por el propio Gracián e inexistente en Jenofonte o en

29. Corrección del erróneo caesis hostiis de Filelfo, Basilea 1545, p. 556.

la correspondiente versión latina. Así, por ejemplo, en *Ages.* 1.29 Jenofonte habla de la cantidad de provisiones hechas durante tres días de marcha, por lo que Gracián añade un “por lugares fértiles y abundosos” del que no hay rastro en el original ni en la traducción latina; poco después (*Ages.* 1.32), Jenofonte solo dice que, tras vencer al ejército persa, οἱ δὲ Ἕλληνας ἐπόμενοι αἰροῦσι καὶ τὸ στρατόπεδον αὐτῶν y Gracián “mas los Griegos les fueron en el alcance y prendieron y mataron muchos dellos, y robaron el real”<sup>30</sup>, pues pretende abarcar todos los significados del verbo αἰροῦσι<sup>31</sup>; en *Ages.* 1.34 la frase ἀδεῶς δὴ τὸ ἀπὸ τούτου ἐστρατεύετο aparece vertida como “sin temor alguno de ay adelante assentaua su real y hazia guerra por do queria”, fusionando Gracián el original griego con la traducción latina *secure posthac militabat* de Filelfo; otro ejemplo interesante es *Ages.* 1.36 αὐξανόμενος δὲ καὶ εὐκλεία καὶ δυνάμει, perfectamente desdoblado en “viendo se acrescentado en fuerças y poder, y aumentado en honrra y fama”, donde Gracián duplica cada sustantivo griego en dos sinónimos que complementan al participio también duplicado<sup>32</sup>. Una situación similar en *Eq. Mag.* 1.6 ὡς αὐτοὶ μὲν ἤκιστα τιτρώσκοντ’ ἄν, βλάπτειν δὲ τοὺς πολεμίους μάλιστα δύναιτ’ ἄν “de manera que ellos no puedan ser heridos y reciban muy poco daño, y puedan herir y hazer mucho mal a los enemigos”, donde, además, Gracián rompe la litote jenfonteica. En *Eq.* 11.5 τυγχάνειν ῥαστώνης “le deje reposar y descansar, y le regale” se desdobra el verbo + régimen en dos y uno de ellos, además, con doblete, recopilando todos los sentidos del término ῥαστώνη<sup>33</sup>. En *Eq.* 11.6 ἀναγκαζόμενος “por fuerza, y a poder de agujijones” añade Gracián la manera habitual en la que se obligaría al caballo, deducida por el κεντρίζων que sale después<sup>34</sup>. Por su parte, en *Lac.* 1.4 ἐξ ἀμφοτέρων ἰσχυρῶν “de ambos a dos marido y mujer fuertes”, incorpora una concreción innecesaria en el original griego, pues en las líneas anteriores se va indicando alternativamente el elemento femenino/masculino que engloba el pronombre final<sup>35</sup>; igualmen-

30. Filelfo se mantiene más literal (Basilea 1545, p. 556): *at Graeci eorum castra insequentibus capiunt.*

31. Cf. *Lexicon* 1537 s.v. αἰπέω: *capio, destruo, populor, teneo, occido.*

32. La versión de Filelfo se ciñe al original (Basilea 1545, p. 557): *auctus praeterea et gloria et uiribus.*

33. Cf. *Lexicon* 1537 s.v. ῥαστώνη.

34. De hecho, cf. COVARRUBIAS 1601 s.v. *agujijón*: “el hierro de la vara con que pica el boyero a los bueyes”.

35. La influencia de Filelfo es evidente (Basilea 1545, p. 661): *ex acribus illis robustissimisque uiris.*

te innecesarias las adiciones de *Lac.* 1.5 ἔθηκε γὰρ αἰδεῖσθαι μὲν εἰσιόντα ὀφθῆναι, αἰδεῖσθαι δ' ἐξιόντα “y por esso ordeno que fuese auergonçado el varon que fuese visto quando entraua/o salia de dormir con su muger”, pues se sobrentienden perfectamente en Jenofonte<sup>36</sup>.

### 3.3. ACLARACIONES

Como ha señalado Morales Ortiz (2000, p. 308 y ss.), Gracián introduce todo tipo de adiciones explicativas, muchas veces innecesarias, que completan las informaciones de Plutarco, comulgando con el carácter pedagógico de la traducción humanista y la explicación de los *realia*. Así, distingue tres procedimientos empleados por para incorporar esa información adicional: clasificadores y glosas –que vienen a ser un mismo tipo, dado que se basan en la adición de comentarios en el cuerpo del texto–, y notas *in margine*; pero, como bien señala la misma autora, “no existe prácticamente ninguna distinción entre notas y glosas. Las glosas interpoladas en el texto conviven con las anotaciones marginales y entre ellas no se perciben grandes diferencias. Hemos comprobado además cómo el origen de algunas de las glosas de Gracián parece estar en los *marginalia* de las interpretaciones latinas y, viceversa, alguna de las glosas latinas toma en Gracián la forma de nota marginal. En más de una ocasión el mismo concepto que en un tratado se aclara mediante glosa, está en otro explicado en nota” (Morales Ortiz 2000, p. 315). De todo ello encontramos ejemplos también en la traducción de Jenofonte.

Así, como clasificadores, p.e. *Ages.* 1.8 ὁ Πέρσης “el rey de Persia”; 1.10 πρὸς βασιλέα “al rey de Persia”; 1.34 τῷ θεῷ ἐν Δελφοῖς “al templo de Apolo en Delfos”; 1.35 Τιθραύστην “a Tithrauste su ministro”, *Eq.Mag.* 3.2 τοῖς Διονυσίοις “en las fiestas de Baco”, etc. Para las glosas, y prueba irrefutable de que Gracián tenía delante el texto griego, tomaremos el pasaje del *Cinegético* en el que Jenofonte recomienda una serie de nombres para los perros de caza<sup>37</sup>; la versión latina de Omnibono (Basilea 1545, p. 633) simplemente los transcribe, con ciertos errores, y Gracián, en cambio, los dispone en columnas y añade la correspondiente traducción castellana. Tal es el elenco de zoónimos en su versión original, transcritos y traducidos por Omnibono y Gracián:

36. Gracián se sirve de la versión latina, también amplificada (Basilea 1545, p. 661): *sanxit namque et ingredientem ad uxorem uirum et exeuntem, ne ab aliis uideretur, pudore affici.*

37. X. *Cyn.* 7.5-6.

X.	Omníbomo	Gracián (transc.)	Gracián (trad.)
Ψυχή	<i>Psyche</i>	<i>Psyche</i>	Anima
Θυμός	<i>Thymus</i>	<i>Thymos</i>	Animo
Πόρπαξ	<i>Porpax</i>	<i>Porpax</i>	Presilla
Στύραξ	<i>Styrax</i>	<i>Styrax</i>	Trauilla
Λογχή	<i>Lonche</i>	<i>Lonche</i>	Lança
Λόχος	<i>Lochos</i>	<i>Lochos</i>	Assechança
Φρουρά	<i>Phrura</i>	<i>Phrura</i>	Vela
Φύλαξ	<i>Phylax</i>	<i>Phylax</i>	Guarda
Τάξις	<i>Taxis</i>	<i>Taxis</i>	Orden
Ξίφον	<i>Xiphon</i>	<i>Xiphon</i>	Cuchillo
Φόνεξ	<i>Phonax*</i>	<i>Phonex</i>	Muerte
Φλέγων	<i>Phlegon</i>	<i>Phlegon</i>	Llama
Άλκη	<i>Alce</i>	<i>Alce</i>	Ayuda
Τεύχων	<i>Teuchon</i>	<i>Teuchon</i>	Artero
Υλεύς	<i>Hyleus</i>	<i>Yleo</i>	Sonido
Μήδης	<i>Medas</i>	<i>Midas</i>	Tiro
Πόρθων	<i>Porthon</i>	<i>Porthon</i>	Destruycion
Σπέρχων	<i>Sperchon</i>	<i>Sperchon</i>	Priesa
Όργή	<i>Orge*</i>	<i>Orge</i>	Yra
Βρέμων	<i>Bremon</i>	<i>Bremon</i>	Bullicio
Υβρις	<i>Thybris*</i>	<i>Ybris</i>	Violencia
Θάλλων	<i>Thallon</i>	<i>Thallon</i>	Pimpollo
Ρώμη	<i>Rhome</i>	<i>Rome</i>	Valentía
Άνθεύς	<i>Antheus</i>	<i>Antheo</i>	Florido
Ήβα	<i>Heba</i>	<i>Eua</i>	Mocedad
Γηθεύς	<i>Getheus</i>	<i>Getheo</i>	Alegria
Χαρά	<i>Aron*</i>	<i>Chara</i>	Gozo
Λεύσων	<i>Leuson</i>	<i>Leuson</i>	Vista
Αύγώ	<i>Augo</i>	<i>Augo</i>	Esplendor
Πολύς	<i>Polysibia*</i>	<i>Polys</i>	Mucho
Βία		<i>Bia</i>	Fuerça
Στίχων	<i>Stichon</i>	<i>Stichon</i>	Ordenança
Σπουδή	<i>Spude</i>	<i>Sponde*</i>	Diligencia
Βρύας	<i>Bryas</i>	<i>Bryas</i>	Brio
Οινάς	<i>om.</i>	<i>Oinas</i>	Vinazo
Στέρρος	<i>Sterros</i>	<i>Sterros</i>	Macizo
Κραύγη	<i>Crauge</i>	<i>Crauge</i>	Clamor
Καίνων	<i>Caenon</i>	<i>Cenon</i>	Herida
Τύρβας	<i>Thyrbas*</i>	<i>Tyrbas</i>	Estruendo
Σθένων	<i>Sthenon</i>	<i>Sthenon</i>	Firme
Αιθήρ	<i>Aeter</i>	<i>Aether</i>	Ayre
Άκτις	<i>Actis</i>	<i>Actis</i>	Rayo
Αιχμή	<i>om.</i>	<i>Echme</i>	Punta
Νόης	<i>Noes</i>	<i>Noes</i>	Entendido
Γνώμης	<i>Gnomon*</i>	<i>Gnomes</i>	Conocido
Στίβων	<i>Stibon</i>	<i>Stibon</i>	Rastrero
Όρμή	<i>Horme</i>	<i>Orme</i>	Impetu

Si comparamos las cuatro listas, las transcripciones de Omnibono, además de alterar el orden original (*Actis* va después de *Getheo* y *Heba* de *Bryas*), presentan errores de lectura –indicados con\*– que podrían deberse al texto consultado para su versión<sup>38</sup>, pero destaca, sobre todo, la fusión de Πολύς y Βία en *Polysibia*. Gracián se percató, sin duda, de estos descuidos y pretendió ofrecer una versión más acorde con el original griego, completándola con la traducción de los zoónimos. No hay duda, por tanto, de que tiene el texto ante sus ojos, aunque lo lea “a la bizantina”, como se demuestra en Μήδας “Midas”, o en la eliminación de las aspiraciones; llama la atención la lectura “Sponde”, cuando en la edición basiliense se constata Σπουδή, lo que puede ser una errata, pues traduce correctamente el griego como “Diligencia”. Destacan, pues, los siguientes fenómenos:

- Traducción por un tecnicismo equivalente en castellano: p.e. Πόρπαξ “Pre-silla” –siguiendo la definición de los diccionarios greco-latinos<sup>39</sup>–, Αιχμή “Punta”, Οινάς “Vinazo”.
- Versión a partir de la raíz, sin comprender el término: p.e. Φόνεξ “Muerte”, interpretando solo el radical φον-; Λεύσων “Vista”, entendiéndolo del verbo λεύσσω, pero haciendo caso omiso de la geminada; o Καίνων “Herida” a partir de καίνομαι, según Gessner (s.v.) *supero, percutio gladio, retento*.
- Incomprensión del sentido de los nombres derivados en -ων o en -εύς, vertidos como simples sustantivos: p.e. Φλέγων “Llama”, cuando literalmente sería “que prende llama, llameante”; Θάλλων “Pimpollo”, en realidad “que florece, floreciente”, o Πόρθων “Destrucción”, más bien “que destruye, destructivo”; en cuando a los sustantivos agentes en -εύς, cf. p.e. Ύλεύς “Sonido”, creyendo Gracián que está relacionado con el verbo ὑλάω, cuando en realidad proviene ὕλη<sup>40</sup>; por su parte, Ἀνθεύς “Florido” elimina el sentido del sufijo, dado que la traducción más literal sería, y lo mismo cabe decir para Γηθεύς, que no es “Alegría”, sino quien la produce<sup>41</sup>.

38. De hecho hay pequeñas variantes textuales, cf. MARCHANT 1920, *in app*.

39. Cf. *Lexicon* 1537 s.v. πόρπαξ: *anulus, non digiti, sed alterius rei, ut ostii, lorum, uinculum, capulus armorum, scuti manobrium*.

40. Cf. CARNOY 1957, p. 75; CHANTRAINE 1968/1980, p. 1155; BEEKES 2010, p. 1529.

41. PERPILLOU 1973, p. 211 señala precisamente este pasaje de Jenofonte como ejemplo de uso del sufijo en la onomástica animal con valor de apodo sobre alguna peculiaridad del perro.

- Errores derivados de la malinterpretación del original: al leer Μῆδας como *Midas* traduce “Tiro”, como en los léxicos (1537 s.v.): *iactus uocabulum in ludo tesserarum fortunatissimi*<sup>42</sup>.

Otros ejemplos de glosa o aclaración: *Ages.* 1.7 Σπαρτιατῶν “varones Lacedemonios escogidos”; 1.16 δυνάμεις “las compañías de Tisafernes”; 1.23 ἔδοξεν αὐτῷ “pareció le a Agesilao”; 1.28 ἠγούμενος “sabiendo Agesilao”; 1.30 βοήθειαν “el socorro que venia a los Griegos”; 1.31 ἰππέας “los de a cauallo de los enemigos”; 1.32 ἰππέας “la gente de cauallo de los Griegos”; 1.34 προσκυνεῖν “adorar, como si fueran dioses”<sup>43</sup>; 1.36 μόνος παρὰ τοὺς πέντε “solo ... sin los otros cinco presidentes que juntamente gouernauan a Lacedemonia”<sup>44</sup>; *Eq.Mag.* 1.2 τοὺς δὲ καὶ ἄλλως ἐκλείπειν “otros se van/o se mueren: y desta manera falta”; 1.3 ἐπιμελητέον δὲ ὅπως εὐχρηστοὶ ὧσιν “también has de trabajar que los cauallos sean buenos y obedientes”; 1.5 ἐν παντοίοις χωρίοις “por todos los lugares buenos, y malos”; *Eq.* 11.4 κάλλιστα “coruetas<sup>45</sup> y gentilezas”; 11.6 εἴ τις ὀρχηστὴν μαστιγῶν καὶ κεντρίζων “si alguno diesse muchos golpes y açotes al ruyn representante, para que hiziesse bien la farsa”; *Lac.* 1.6 ἔταξεν ἐν ἀκμαῖς τῶν σωματῶν τοὺς γάμους ποιεῖσθαι “mando que se celebrasen las bodas en la flor de la edad de ambos, quando los cuerpos tuuiessen fuerza y vigor”, etc.

De los procedimientos de clasificación y aclaración empleados por Gracián nos parece más interesante la nota *in margine*. En unos casos se limita a llamar la atención sobre el contenido de un determinado pasaje: p.e. en *Ages.* 1.36 indica: “Mucha razon tiene Xenophon de encarecer esto”, es decir, el hecho de que Agesilao no se dejara influenciar por el inmenso poder adquirido, sino que acudiera a Esparta a cumplir con sus obligaciones entre los éforos. Sin embargo, hay notas que son de gran utilidad para detectar los *instrumenta* utilizados por el traductor, estableciendo, además, la necesaria conexión entre el texto y el contexto de su traducción. Un ejemplo será suficiente: cuando en *Anábasis* aparece por primera vez el término παρασάγγης (*An.* 1.2.5), Gracián añade *in margine*: “En toda esta historia donde trasladamos leguas dizen en Griego Parasangas, que como

42. Efectivamente, es una de las acepciones del término μῆδας, además de designar a cierto parásito de las habas, ambos a partir del nombre propio del célebre rey Midas, vid. GIL 1959, p. 193.

43. Frente al simple *adorare* de Filelfo, Gracián intenta aportar el sentido religioso, que tenía la proquinesis en la teocracia persa.

44. Cf. Filelfo (Basilea 1545, p. 557): *solus praeter illos quinque*.

45. Cf. COVARRUBIAS 1601, s.v. corva: “bailar, o dançar, encogiendo y estirando las piernas por las corbas”.

ya hemos declarado es trecho poco mas o menos de vna legua”. Ciertamente, la unidad de longitud persa ya apareció en un pasaje de la *Ciropedia* (*Cyr.* 2.4.21) donde Gracián también añade *in margine*: “Parasanga era treynta estadios, y cada estadio son cccv passos : de manera que viii estadios hazen vna milla y iiii millas vna legua. Assi que parasanga es poco menos que legua” (p. 25v). La erudita nota, ausente en las ediciones precedentes<sup>46</sup>, procede de la consulta de alguno de los léxicos grecolatinos más difundidos entre los humanistas y que definen el término acudiendo a la autoridad de Budé: *uiae mensura est apud Persas. Budaeus triginta stadia continere dicit*<sup>47</sup>, quien ciertamente establece la correspondencia con *tricenaria stadia*<sup>48</sup>.

### 3.4. ADAPTACIONES

El ejemplo de las parasangas nos conduce a otro aspecto de la técnica traductora de Gracián: la adaptación de términos específicos o tecnicismos en la cultura del texto de partida, pero quizá incomprensibles o confusos en la época de la traducción. En el caso de Plutarco, Gracián generalmente neutraliza la especificidad o busca un equivalente en castellano que cubra lo más posible el sentido pleno del vocablo griego, dando lugar a flagrantes anacronismos en la terminología técnica<sup>49</sup>. Lo mismo sucede en su Jenofonte: *Ages.* 1.3 πατρίδος “prouincia”, 1.4 ἀρχή “principado”, βασιλεία “Monarchia”, pero poco después “reyno”; 1.14 συστρατευσομένων “socorro de gente”; 1.15 εἰς τὰ δύσιππα “a los passos difciles”; 11.18 ἀντίπρourke “en vil precio”, δημόσιον “de la republica”; 1.21 ὅποτε μεταστρατοπεδεύοιτο “cuando mudaua real<sup>50</sup>”; 1.25 πελτασταῖς “escudados”, γυμνάσια “placas y estancias”; 1.26 οἱ τε χαλκοτύποι και οἱ τέκτονες και οἱ σιδηρεῖς και σκυτεῖς και γραφεῖς “armeros, herreros, carpinteros, çapateros, batidores”; 1.28 κήρυξι “pregoneros”; 1.31 φάλαγγα “gente de pie”; 1.36 τῷ ἐφορείῳ “la presidencia”; 1.37 πολιτείας “republicas”; *Eq.Mag.*

46. Todos los comentarios conocidos son muy posteriores, cf. MARSH 1992, p. 109 (*An.*), pp. 136-137 (*Cyr.*). Por su parte, Amaseo (Basilea 1545, p. 169) primero transcribe παρασάγγαι y luego las explica según el sistema de medida latino en *passus*.

47. Cf. *Lexicon* 1541 s.v. παρασάγγης. El aldino *Dictionarium* de 1524 da, sin embargo, la equivalencia de *quinquaginta stadia*, recordada en *Lexicon* 1537, junto con la medida tradicional de 30 estadios.

48. BUDÉ 1514, p. 98v.

49. MORALES ORTIZ 2000, pp. 318-326.

50. Según COVARRUBIAS 1611, s.v. real: “el exercito, y particularmente el lugar donde está el Rey, y tiene su tienda”

1.7 ἵππαρχον “capitan general”; 1.8 ἡ πόλις “la republica”, φυλάρχους “tribunos o coroneles”, βουλῆ “senado y ayuntamiento”, ῥήτορας “oradores y abogados”; *Eq.* 11.1 μετεώρω “loçano”<sup>51</sup>; 11.5 ἀναβάτη “cauallero”<sup>52</sup>; 11.6 ὀρχηστὴν “ruyn representante”; 11.13 ἐν τοῖς πρὸς πόλεμον μελετήμασι καὶ ἐν ταῖς πρὸς ἐπίδειξιν ἵππασίαις “en los ensayos para la guerra, y en las carreras para vistas”; *Lac.* 1.2 πατρίδα “su tierra”, 1.3 περὶ τεκνοποιίας “desde la manera del engendrar y criar de los hijos”<sup>53</sup>, ὄψωφ “viandas”, ἐρτουργεῖν “entendiendo en su rueda, y su lana, y su lino”, etc.

### 3.5. CRISTIANISMO Y CENSURA

Parte indisoluble de la adaptación de un clásico hasta no hace mucho tiempo es la censura religiosa de su contenido<sup>54</sup>. En cuanto a la cristianización de la traducción, Morales Ortiz (2000: 325-326) señala cómo Gracián convierte en cristianos ciertos elementos de poca entidad (interjecciones, invocaciones, exclamaciones...), cambia las referencias politeístas por el dios único y permuta conceptos paganos como la τύχη o los δαίμονες por sus equivalentes cristianos. En *Las obras de Xenophon* no podría ser de otro modo y hay curiosas transformaciones fuertemente amplificadas: *Ages.* 1.27 ὅπου γὰρ ἄνδρες θεοὺς μὲν σέβοιεν, πολεμικὰ δὲ ἀσκοῖεν, πειθαρχίαν δὲ μελετῶιεν, πῶς οὐκ εἰκὸς ἐνταῦθα πάντα μεστὰ ἐλπίδων ἀγαθῶν εἶναι; “que cierto quando los hombres honrran y reuerencian a Dios, y tienen acatamiento y obediencia a sus principes, y se exercitan y trabajan de buena gana en las cosas de la guerra, con razon se deue tener buena esperança de todo”. En *Eq.Mag.* Jenofonte enmarca su tratado con sendos sacrificios a los dioses para que ayuden a ser un buen capitán<sup>55</sup>, lo que queda cristianizado por Gracián: 1.2 θεῶν δὲ ἕλεων ὄντων “auiendo satisfecho con Dios”. En *Eq.* 11.13 se habla de los éxitos venideros del jinete que tenga un caballo bien adiestrado, ἦν μὴ τι δαιμόνιον κωλύη “si la fortuna no le es contraria”, clara eliminación del concepto pagano de δαίμων.

Por otro lado, como veremos, la traducción de Gracián salió airosa de las tijeras de la Inquisición y esto, quizá, porque el texto ya estaba bastante depurado. Ciertamente, se ha señalado que Gracián se autocensura por moti-

51. Cf. COVARRUBIAS 1601, s.v. “cauallo loçano, el que se huella con gallardia”.

52. Camerario (Basilea 1545, p. 607) traduce, en cambio, *agitoris*.

53. Mucho más literal Filelfo (Basilea 1545, p. 661): *liberorum procreatione*.

54. Sobre los estragos de la censura en la formación humanista española vid. GIL 1981, pp. 507-535.

55. OLIVARES CHÁVEZ 2008.

vos ideológicos o morales, especialmente en los pasajes relacionados con la homosexualidad<sup>56</sup>.

Jenofonte, griego y socrático, trata o alude al tema de la pederastia en numerosos pasajes de sus obras<sup>57</sup>, pero también habla del amor entre hombres sin el trasfondo ritual o socializador que tenía en determinados contextos<sup>58</sup>. Así, sobre la pederastia como instrumento educativo trata en *Lac.* 2.12-14, pasaje totalmente eliminado por Gracián<sup>59</sup>, que evita traducir también referencias ambiguas del tipo *Ages.* 1.19 διὰ μὲν δὴ ταῦτα εὐθὺς πολλοὺς ἐραστὰς τῆς αὐτοῦ φιλίας ἐποιήσατο “y con esto hazia que muchos desseassen su amistad”, pero mucho más interesante es la anécdota erótica sobre Agesilao y Megabates (*Ages.* 5.4-5) que Gracián amaña cambiando Μεγαβάτου τοῦ Σπιθριδάτου παιδὸς por “Megabates hija de Spithidates (*sic*)”<sup>60</sup> y todas las referencias masculinas por femeninas. En cuanto al célebre pasaje de la *Ciropedia* en el que se inicia la erótica amistad de Ciro y Artabazo (*Cyr.* 1.4.27-28), aunque mantiene el dato de *realia* sobre la costumbre persa de besarse en la boca entre parientes, Gracián elimina todo rastro erótico –como la frase introductoria de Jenofonte εἰ δὲ δεῖ καὶ παιδικοῦ λόγου ἐπιμνησθῆναι<sup>61</sup>–, el muchacho no es μάλα καλὸν κάγαθόν, con el sentido erótico de la expresión<sup>62</sup>, sino “bueno y honesto” y cambia la interrogativa por la aseveración “por ventura tu tambien eres mi pariente”, de modo que normaliza la situación “según ley y costumbre de Persia”. Pero también hay recato en las relaciones heterosexuales: *Lac.* 1.8 συνοικεῖν es un verbo sexual que Gracián traduce con “morar”, suprimiendo las connotaciones explícitas<sup>63</sup>.

Como anécdota, el pudor se impone en la traducción de Gracián, incluso, en la anatomía animal: en *Eq.* 11.3 τὰ αἰδοῖα “ingres” (*inguen*), el término griego no es en absoluto ambiguo, pero sí lo puede ser la versión latino-romance<sup>64</sup>.

56. MORALES ORTIZ 2000, pp. 326-329.

57. CEREZO MAGÁN 2008.

58. Vid. DOVER 2008.

59. GRACIÁN 1552, p. 206v; Filelfo (Basilea 1545, p. 663), en cambio, sí conserva el pasaje en la versión latina.

60. Por si hubiera alguna duda sobre la interpretación de Gracián del epiceno παιδός (cf. p.e. *Lexicon* 1537, s.v.: *puer, filius, seruus, filia*), la traducción de Filelfo no deja lugar a ambigüedades (1545, p. 563): *Megabatem Spithridatis filium*.

61. Sí traducida por Filelfo 1545, p. 24: *quod si amatorii sermonis mentio est faciunda*.

62. DOVER 2008, p. 47.

63. COVARRUBIAS 1601, s.v. *morada* lo equipara a “habitar”.

64. COVARRUBIAS 1601, s.v. *ingres* solo dice que en latín se usa en plural y la entrada *inguina* la redacta precisamente en latín; otra manera habitual de censurar.

## 3.6. CITAS LITERALES

Mientras que en Plutarco es muy abundante la introducción de citas literales, destacando por encima de todos Homero<sup>65</sup>, en Jenofonte, en cambio, no hay, al menos en las obras traducidas por Gracián, ni una cita literal de un poeta o un prosista anterior, por lo que no podemos verificar si también aquí Gracián habría empleado los mismos recursos de adaptación que en su versión de Plutarco<sup>66</sup>. Lo más cercano a esto es la inscripción transmitida por Jenofonte en *An.* 5.3.13<sup>67</sup>, cuyo texto presentamos junto con las versiones de Amaseo y Gracián:

ἱερὸς ὁ χῶρος τῆς Ἀρτέμιδος. τὸν δὲ ἔχοντα καὶ καρπούμενον, τὴν μὲν δεκάτην καταθύειν ἐκάστου ἔτους. ἐκ δὲ τοῦ περιττοῦ τὸν ναὸν ἐπισκευάζειν. ἐὰν δὲ τις μὴ ποιῇ ταῦτα, τῇ θεῶ μελήσει	sacrum esse Dianae agrum. Qui possideat atque ex eo fructum captat, annonae de- cimam illum deae soluere, reliquum in sarta tecta con- ferre oportere. deam ipsam, qui se fraudaverit, uindicatu- ram	aquella tierra es consagra- da ala diosa Diana, y que el que la posee/o lleua frutos della ha de dar la decima cada año para los sacrifi- cios, y las demasias para los reparos del templo. Y si alguno no hiziere esto que le castigara la diosa
--	--	---

También aquí Gracián desarrolla su particular *modus uertendi*: introduce el epígrafe de manera que pueda encajar la sintaxis del griego; cambia el teónimo por el correspondiente latino; confunde el significado de καταθύειν, simplemente “ofrecer en sacrificio”, no “para los sacrificios”, bien captado, en cambio, por Amaseo; omite el verbo ἐπισκευάζειν, pero extrae su significado y lo convierte en sustantivo, haciendo un paralelismo con la frase anterior; sigue a Amaseo al explicitar la venganza de la diosa, cuando de μελήσει solo se desprende de forma implícita.

## 3.7. SIMPLIFICACIONES

Además de estas características resaltadas por A. Morales Ortiz, debemos completar el cuadro con los defectos mayores de la versión de Gracián para el caso de Jenofonte. Así, frente al “barroquismo” léxico producido por las *amplificationes*, Gracián simplifica el original de diferentes formas:

65. DÍAZ LAVADO 2010. Un elenco, no sistemático, de las citas plutarqueas en HELMBOLD & O’NEIL 1959.

66. MORALES ORTIZ 2000, p. 334-339.

67. Una copia posterior de este epígrafe se halló en Ítaca en 1758, cf. SOKOLOWSKI 1969, p. 173.

- Suprimiendo partes del texto: *Ages.* 1.10 ἐν τοίνυν τῇ Ἀσίᾳ ἦδε πρώτη πρᾶξις ἐγένετο “la primera hazaña fue esta”, Ἀγησίλαος δὲ ἀντώμοσε σπονδὰς ἄξειν ἀδόλως, ὀρισάμενος τῆς πράξεως τρεῖς μῆνας “y auiendo le jurado Agesilao por el contrario que ternia (*sic*) treguas por tres meses”, 1.12 θαρροῦντας συντίθεσθαι ἑαυτῶι, εἴ τι βούλοιο “de buena gana quisiesen contratar con el”, 1.24 καὶ ἐποίησεν οὕτως ἕκαστον προθύμως ταῦτα πράττειν ὥσπερ ἄν τις τὸν ὑπὲρ αὐτοῦ ἀποθανούμενον προθύμως μαστεύοι “y desta manera hizo que todos lo cumpliesen de buena gana”, 1.28 τοὺς ὑπὸ τῶν ληστῶν ἀλισκομένους βαρβάρους “los Barbaros cautiuos”; *Eq.* 11.12 εὐθυμότατοι ἵπποι καὶ γοργότατοι καὶ πονεῖν εὐσχημονέστατοι γίνονται “animosos y emparejados para trabajar”.
- Reduciendo la riqueza léxica de Jenofonte a un único significado, dando lugar, en ocasiones, a figuras estilísticas ajenas al original: *Ages.* 1.5 ἐν τῇ κρατίστῃ πόλει ὑπὸ τῶν ἀρίστων ... τοῦ καλλίστου γέρωσ “en vna ciudad la mejor ... por los mejores para el mejor cargo”; 1.13 πολεμίους ... συμμάχους “enemigos ... amigos”, 1.21-22 ἀλισκομένους ... αἰχμαλώτοις “cautiuos ... cautiuos”; *Eq.* 11.6 μαστιγῶν καὶ κεντρίζων “diesse muchos golpes y açotes”.
- O bien rompiendo los recursos originales: *Ages.* 1.1 οὐ ῥάδιον “facilmente”, pues la negación pasa al verbo; 1.14 στρατιώταις ... στρατείαν “los suyos ... guerra”, 1.21 καὶ πολλάκις μὲν προηγόρευε ... πολλάκις δὲ ὅποτε μεταστρατοπεδεύοιτο... “y muchas vezes mandaua ... cuando mudaua real...”, 1.23 ἱππεῖαν ... ἱππικὸν “la gente de cauallo ... hombres de armas”, 1.25 τὸν δὲ ἱππόδρομον ἱπέων ἱπαζομένων “los caualleros en el coso corriendo y galorando a cauallo”, 1.27 ἐστεφανωμένους ... ἀνατιθέντας τοὺς στεφάνους... “coronados con sus guirnaldas ... yr las a ofrecer y presentar las...”, 1.30 ἀντιπαρετάξαντο παμπληθέσι τῶν ἱπέων τάξεις “pusieronse en ordenança para pelear en muchas esquadras de cauallo”; 1.38 οὐ χείροσιν “mas ruynes” (pues la negación la pasa Gracián al verbo); *Eq.Mag.* 1.2 καὶ ὅπως ἀναπληρῶται ... καὶ ὅπως τὸ ὄν ἱππικὸν μὴ μειῶται “y cumplirlos ... para que no falte ...”; *Lac.* 1.3 ἴνα ἐξ ἀρχῆς ἄρξωμαι “para contar del principio comenzaremos”, introduciendo un verbo de lengua inexistente y eliminando la paronomasia original.
- Simplificando e interpretando la sintaxis original: p.e. *Ages.* 1.5 Ἄγις βασιλεὺς ὦν “el rey Agis”, 1.12 ἐμοὶ οὖν τοῦτο πρῶτον καλὸν δοκεῖ διαπράξασθαι “pues este me parece el primer buen hecho”, 1.13 μάλα ἀχθεσθέντες φανεροὶ ἐγένοντο “fueron muy tristes”, 1.18 παμπληθῆ χρήματα ἔλαβον “se hicieron muy ricos”, 1.27 ἐστεφανωμένους τε ὅπου ἀπὸ τῶν γυμνασίων ἴοιεν “tornar coronados con sus guirnaldas de los exercicios”; 1.38 ἀπιόντος αὐτοῦ “de su partida”; *Eq.Mag.* 1.5 πολλοῖς γὰρ ἤδη ἡ σωτηρία παρὰ τοῦτο ἐγένετο

“que desta manera muchos salvaron las vidas”; *Eq.* 11.4 ὑπὸ τὰς μηριαίας “en las ancas” –realmente en el interior de las ancas–; 11.5 τὸ κράτιστον τῶν διδασκαλίων “la mejor doctrina y enseñanza”; *Lac.* 1.3 καὶ σίτω ἢ ἀνυστὸν μετριωτάτω τρέφουσι καὶ ὄψω ἢ δυνατὸν μικροτάτω “crian las con el comer liuiano, y viandas muy sotiles”, etc.

Y es que la sintaxis jenofonteica, a pesar de no ser de excesiva dificultad, representa para Gracián un escollo que solventa adaptando el texto a su linealidad narrativa: *Ages.* 1.5 ...τάδε τὰ σημεῖα. ἐπεὶ γὰρ... “son evidentes señales estas, que despues que...”; 1.7 Ἀγησίλαος ὑπέστη, ἐὰν... “salio Agesilao y dixo, que si...”, 1.11 ἄ ὄμοσεν εὐθὺς ἐνεύσατο “mintio, y no cumplio su juramento”, 1.17 στρατηγικὸν οὖν καὶ τοῦτο ἐδόκει διαπράξασθαι, ὅτι... “tambien fue este muy gran ardid suyo, que...”; 1.35 καταπέμψας ἀπέτεμεν αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν “mando que le cortasse la cabeza. El qual hizo assi”; *Eq.Mag.* 1.4 δεῖ δὲ καὶ τῶν ποδῶν ἐπιμελεῖσθαι “Assi mismo ha de mirar el buen capitan que tengan buenos suelos”; *Lac.* 1.2 προέχουσιν εὐδαιμονίᾳ τὴν πατρίδα ἐπέδειξεν “hizo que su tierra fuesse más preminente y que excediesse a las otras en felicidad y riqueza”

Otros tipos de adaptaciones sintácticas serían:

- Sustitución del adjetivo locativo concertado por el topónimo correspondiente en función determinante: *Ages.* 1.29 Σαρδιανὸν τόπον “tierra de Sardis”.
- Cambio de un topónimo por un circunloquio locativo: *Ages.* 1.33 ἐπὶ Σάρδεις “para tierra de Sardis”.
- Eliminación de las oraciones interrogativas (directas, indirectas o retóricas): *Ages.* 1.36; *Eq.* 11.11, 11.13; *Lac.* 1.3,

### 3.8. ERRORES

Asimismo, Gracián yerra en bastantes casos, quizá por no haber comprendido bien el griego o por haberse dejado llevar por la traducción latina, igualmente errónea a veces: *Ages.* 1.1 ἐγχειρητέον “me quiero atreuer a ello”, 1.7 νεοδαμῶδεις “del pueblo”, 1.13 δύναμιν ... παρασκευῆς “poder ... aparato”, 1.14 ταῖς δὲ πόλεσιν εἰς ἃς ἀνάγκη ἦν ἀφικνεῖσθαι στρατευομένω ἐπὶ Καρίαν προεῖπεν ἀγορὰν παρασκευάζειν “y a las ciudades de Caria sus confederadas mando que diesen prouisiones para el exercito”, 1.16 ἀντὶ τοῦ ἐπὶ Καρίαν ἰέναι εὐθὺς ἀντιστρέψας “fingiendo que yua a Caria”, 1.19 ἔτι δὲ ὅποτε αὐτόμολοι ὡς εἰκὸς πρὸς βασιλέα ἰόντα χρήματα ἐθέλοιεν ὑφηγεῖσθαι “demas desto cuando sentia que algunos del vando contrario se querian passar a la parte del rey, y querian salvar y esconder su hazienda”, 1.25 ἐπειδὴ δὲ ἔαρ ὑπέφαινε “a la punta del verano” (*sed*

*posteaquam uernum illuxit tempus*), ἰππόδρομον “coso” (*circum*)<sup>68</sup>, 1.30 τοὺς τῶν Ἑλλήνων ἀκολούθους “algunos de los Griegos que seguían detrás” (*Graecos eos ... qui sequerentur*), 1.31 καιρὸν ἡγήσατο μάχην συνάψαι, εἰ δύναίτο “parecio le ser tiempo de dar la batalla a los enemigos si la quisiesen”, ὡς αὐτοῦ τε καὶ παντὸς τοῦ στρατεύματος ἐπομένου “para que todo el exercito a vna entrasse en los enemigos”, 1.32 τοὺς μὲν δὴ ἰπέας ἐδέξαντο οἱ ἀγαθοὶ τῶν Περσῶν “pues como la gente de cauallo de los Griegos diesse sobre los mas valientes de los Persas” (*equites ipsi a fortissimi Persarum excepti sunt*), 1.36: ἐν τῇ ἡπίρῳ “en Epyro”<sup>69</sup>, παρὸν δ’ αὐτῶι πολλοῖς καὶ ἀγαθοῖς χρῆσθαι ὅ τι ἐβούλετο “estando en su mano de gozar de muchos bienes”, simplificación del también erróneo texto latino *cum ei in manu esset pro uoluntate plurima facinora optimaque conficere*<sup>70</sup>; *Eq.* 11.6 πολὺ γὰρ ἂν πλείω ἀσχημονοίη ἢ καλὰ ποιοίη ὁ τοιαῦτα πάσχων καὶ ἵππος καὶ ἄνθρωπος “entonces antes lo hara peor que no mejor, y el cauallo y el hombre echaran en verguença a su dueño”, influenciado por la versión poco fiel de Camerario: *nam multo plura turpiter quam laudabiliter designauerunt inter haec tam equus quam homo*, con el correspondiente añadido de Gracián que acentúa el posible valor despectivo de *designare*; *Eq.* 11.11 ἦν μὲν οὖν ἡγήται, ὡς μάλιστα ἐπαινοῦσι τοὺς τοιοῦτους ἵππους, ὃς ἂν ἀνωτάτω αἰρόμενος καὶ πυκνότατα τὸ σῶμα βραχύτατον προβαίνει, δῆλον ὅτι καὶ βάδην ἔποιντ' ἂν οἱ ἄλλοι ἵπποι αὐτῶ. ἐκ δὲ ταύτης τῆς ὄψεως τί ἂν καὶ λαμπρὸν γένοιτ' ἂν; “porque si el tal caudillo viendo ser tan loados los que poseen cauалlos semejantes, se precia de tener cauallo muy ligero y para mucho, y los suyos le siguen con cauалlos flojos y para poco, ninguna prez ni honrra sacara desta vista”, dejándose llevar Gracián por la versión de Camerario: *si igitur praecesserit eo habitu, qui talium equorum in primis praedicatur, aliquis erigens in soliditate corpus altissime, et ipse scilicet progredietur lentius, et pedetentim alii equi sequentur, id quod aspectu praeclarum esse nequit*; en ambos casos se amplifica el original y se desvirtúa la sencillez jenfonteica con la introducción de los caracteres antitéticos de los caballos; *Lac.* 1.3 κόρας “mujeres y donzellas”, cuando propiamente doncella sería “la que no ha conocido varon”<sup>71</sup>, luego es totalmente impropio su uso en el contexto jenfonteico

68. Según COVARRUBIAS 1611, p. s.v. “coso” es propiamente “la plaza, o el campo donde lidian toros”.

69. La traducción de Filefo (Basilea 1545, p. 557) es, sin embargo, correcta: *in continente*.

70. El pasaje es de difícil interpretación; cf. MARCHANT 1925, p. 79: “placed in a position to make what use he would of his many opportunities”; GUNTIÑAS 1984, p. 69: “le era posible emplear muchos y valientes soldados como quisiera”

71. COVARRUBIAS 1611, s.v. donzella; cf. *Lexicon* 1537, s.v.: *puella [...]* *capitur etiam pro uirgine*, de donde podría venir el error de Gracián.

de la τεκνοποιία de los espartanos; *Lac.* 14.1 Δὴ καὶ Ἀθηνᾶ “al mismísimo Dios Jupiter y a la Diosa Diana”, además de las *amplificationes*, inexplicablemente cambia el nombre de la diosa, pues en Filelfo está correcto: *Mineruaeque*.

En resumen, Diego Gracián aplicó sus conocimientos de griego y latín para la traducción de señeras figuras de la literatura griega, aportando su grano de arena a la difusión de los ideales humanistas en la España del siglo XVI. Aunque sus méritos como traductor sean cuestionados y cuestionables, no cabe duda de que tradujo del griego, con el apoyo de las versiones latinas ya tradicionales, adaptando y amplificando cuanto consideraba oportuno, lo que no deja de ser la tendencia habitual en las traducciones humanistas.

La traducción de Jenofonte realizada por Gracián consiguió sobrevivir a las expurgaciones inquisitoriales y ha sido reimpresa en multitud de ocasiones, pero en la adaptación que hizo Casimiro Flórez Canseco en el siglo XVIII, acompañada por el texto griego de Th. Hutchinson y proyectada en tres volúmenes de los que solo aparecieron el primero con la *Cyropaedia* y el segundo con la *Anabasis*<sup>72</sup>. La revisión de Flórez apenas se limita a la corrección de determinados pasajes, pero introduce mejoras editoriales: un “Índice de las cosas más notables”, división en capítulos y párrafos, actualización de la ortografía, reubicación a pie de página de los *marginalia* y adición de anotaciones propias señaladas con un asterisco. Jenofonte seguía siendo un autor recomendado en los planes de estudios dieciochescos<sup>73</sup> y la traducción de Gracián, aunque atentaba contra las leyes del “buen gusto”, conservaba alicientes suficientes para ser rescatada y “no privar à los curiosos del gusto que tendrán en leerla según el language del siglo XVI, quando nuestra Lengua parece llegó en los escritos de algunos á mas energía copia y propiedad, de la que ha tenido comúnmente en los posteriores”<sup>74</sup>.

72. FLÓREZ 1781. Incluye un interesante estudio de *Proporción de las medidas de los griegos con la vara de Castilla* de Tomás López, geógrafo y cartógrafo real (FLÓREZ 1781, I, pp. VII-XVIII).

73. HERNANDO 1975, pp. 99, 107, 123.

74. FLÓREZ 1781, I, pp. V-VI.

*Bibliografía*

- P.S. ABRIL, *La gramática Griega escrita en lengua Castellana*, Zaragoza, 1586.
- F.R. ADRADOS, *Tucídides. Historia de la guerra del Peloponeso*, I, Madrid, 1987.
- Basilea = *Xenophontis Philosophi et Historici opera omnia*, Basileae, 1545.
- M. BATAILLON, *Erasmus y España*, 2 vols., trad. esp. México-Buenos Aires, 1950.
- R. BEEKES, *Etymological Dictionary of Greek*, Leiden/Boston, 2010.
- J. BERGUA, *Estudios sobre la tradición de Plutarco en España (siglos XIII-XVII)*, Zaragoza, 1995.
- A. BRAVO, “Dos traducciones de Agapeto impresas en el siglo XVI”, *RFR* 2 (1984), 225-232.
- G. BUDE, *De asse et partibus eius Libri quinque*, Parisiis, 1514.
- A. CARNOY, *Dictionnaire étymologique de la mythologie gréco-romaine*, Louvain, 1957.
- M. CEREZO MAGÁN, “Eros homófilo, eros heterófilo. Erómeno y erasta en textos de Jenofonte”, *EClás* 134 (2008), 57-76.
- P. CHANTRAINE, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Paris, 1968/1980.
- P. CHAVY, *Traducteurs d'autrefois Moyen Âge et Renaissance*, Paris-Genève, 1988.
- S. DE COVARRUBIAS, *Tesoro de la lengua castellana, o española*, Madrid, 1611.
- J.M. DÍAZ LAVADO, *Las citas de Homero en Plutarco*, Zaragoza, 2010.
- Dictionarium = Dictionarium Graecum cum interpretatione Latina*, Venetiis, 1524.
- K.J. DOVER, *Homosexualidad griega*, trad. esp. Madrid, 2008.
- D. ERASMO, *De duplici copia rerum ac uerborum commentarii duo. De ratione studii et instituendi pueros commentarii totidem*, etc., [Parisiis], 1512.
- M. EZQUERRO, *Diego Gracia de Alderete*, Diss. Toulouse, 1968.
- C. FLÓREZ, *Las obras de Xenofonte ateniense*, 2 vols. Madrid, 1781.
- J. GARCÍA LÓPEZ, “Diego Gracián de Alderete, traductor de *Moralia* de Plutarco”, en AA.VV., *Los humanistas españoles y el humanismo europeo*, Murcia, 1990, pp. 155-164.
- L. GIL, *Nombres de insectos en griego antiguo*, Madrid, 1959.
- L. GIL, *Panorama social del Humanismo español (1500-1800)*, Madrid, 1981.
- J.L. GONZALO, *Felipe II. La educación de un “felicísimo príncipe” (1527-1545)*, Madrid, 2013.
- O. GUNTIÑAS, *Jenofonte, Obras menores. Pseudo Jenofonte, La república de los atenienses*, Madrid, 1984.
- W.C. HELMBOLD & E.N. O’NEIL, *Plutarch’s Quotations*, Oxford, 1959.
- C. HERNANDO, *Helenismo e Ilustración. El griego en el siglo XVIII español*, Madrid, 1975.

- C.J. HERNANDO, “La cultura ecuestre en la corte de Felipe II”, en J. Martínez Millán & S. Fernández Conti (dirs.) *La monarquía de Felipe II: la casa del Rey*, Madrid, 2005, pp. 226-293.
- Á. IBÁÑEZ CHACÓN, “The first Spanish translation: *Las obras de Xenophon* by Diego Gracián (1552): its context and scope”, en D. Gish & Ch. Farrell (eds.), *Brill’s Companion to the Reception of Xenophon*, en prensa.
- W. JAEGER, *Paideia: los ideales de la cultura griega*, trad. esp., México, 1962<sup>2</sup>.
- J.J. LASSO DE LA VEGA, “Traducciones españolas de las *Vidas* de Plutarco”, *EClás* 35 (1962), 451-514.
- Lexicon 1537 = Lexicon Graecolatinum*, Basileae, 1537.
- Lexicon 1541 = Lexicon Graecolatinum, cuia ad summum locupletato etiam Etymologiae uocum necessariarum omnium accesserunt*, Basileae, 1541.
- J. LÓPEZ RUEDA, *Helenistas españoles del siglo XVI*, Madrid, 1973.
- E.C. MARCHANT, *Xenophontis opuscula*, Oxford, 1920.
- E.C. MARCHANT, *Xenophon, Scripta minora*, Londres/Cambridge (Mass.), 1925.
- D. MARSH, “Xenophon”, en V. Brown, P.O. Kristeller & F.E. Cranz (eds.), *Catalogus translationum et commentariorum*, VII, Washington D.C., 1992, pp. 75-196.
- D. MARSH, “Xenophon. *Addenda et corrigenda*”, en V. Brown, J. Hankins & R.A. Kaster (eds.), *Catalogus translationum et commentariorum*, VIII, Washington D.C., 2003, pp. 341-344.
- Ó. MARTÍNEZ, “Jenofonte”, en F. Lafarga & J. Pegenaute (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid, 2010, pp. 624-625.
- M. MENÉNDEZ PELAYO, *Biblioteca de traductores españoles*, II, Madrid, 1952.
- A. MORALES ORTIZ, *Plutarco en España: traducciones de Moralia en el siglo XVI*, Murcia, 2000.
- G. MOROCHO, “Diego Gracián y sus versiones de clásicos griegos”, en J.-C. Santoyo et alii (eds.), *Fidus interpres*, II, León, 1987, pp. 353-363.
- C. OLIVARES CHÁVEZ, “Los dioses en el *Hiparco* de Jenofonte” *Nova Tellus* 26 (2008), pp. 91-113.
- A. PAZ Y MELIÁ, “Otro erasmista español. Diego Gracián de Alderete, secretario de Carlos V. Su correspondencia. Su *Sperauí*”, *RABM* 5 (1901), 27-36, 125-139, 628-625.
- J.-L. PERPILLOU, *Les substantifs grecs en -εύς*, Paris 1973.
- M. RIVERO & I. EZQUERRA, “La caza en la casa y corte de Felipe II”, en J. Martínez Millán & S. Fernández Conti (dirs.) *La monarquía de Felipe II: la casa del Rey*, Madrid, 2005, pp. 377-429.

- M. RIVERO, “Caza, monarquía y cultura cortesana”, en J. Martínez Millán & S. Fernández Conti (dirs.) *La monarquía de Felipe II: la casa del Rey*, Madrid, 2005, pp. 351-377.
- F. SOKOLOWSKI, *Lois sacrées des cités grecques*, Paris, 1969.
- J. VELA, *Post H. R. Breitenbach: tres décadas de estudios sobre Jenofonte (1967-1997). Actualización científica y bibliográfica*, Zaragoza, 1998.
- F. DE VERGARA, *De Graecae Linguae Grammatica Libri V*, Alcalá, 1537.
- J.L. VIVES, *De disciplinis libri XX*, Antuerpiae, 1531.

